

8 mars 2008



#8I Rouault, Matisse et Sakakura

フランス語トピックは、飯田橋にある東京日仏学院の建物を建築学の見地から建築美術史学博士、クリスティーヌ・オザノー先生が説明しています。ル・コルビジエについて彼女がどう表現しているか聴き取ってください。レッスンでは接頭語のついた反意語について覚えましょう。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

宮内真理子さん

松下電工汐留ミュージアム学芸員

Christine Vendredi-Auzanneau.

docteur en histoire de l'art chargée
de cours à l'IFJT

Générique et intro

Le 8 mars 2008, quatre-vingt-unième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Deux peintres, deux amis exposés ensemble au musée Matsushita de Shiodome. Rouault et Matisse.

Un oasis architectural au centre de Tokyo. Les bâtiments de l'Institut à Iidabashi.

「ルオーとマティス...」

ジョルジュ・ルオーとアンリ・マティスの二人の話です。ともにギユスターブ・モローに学び、親交を深めた二人。松下電工汐留ミュージアムに行っていました。

Deux jeunes artistes se rencontrent dans un cours de peinture, le cours du peintre Moreau. Ils deviennent amis, et ce jusqu'à la fin de leur vie. C'est ce que l'on a pu comprendre grâce à la correspondance entre Matisse et Rouault que l'on a retrouvée dans les archives de la famille Rouault.

覚えよう petit à petit ♪

par intermittence

断続的に、ときおり

en l'espèce de...

...として、...の資格で

postdoctorat

博士号取得、博士課程修了

Tokyo Institute of Technology

東京工業大学

enseigner

教える

architecture

建築(学)

l'Institut

ここでは、坂倉準三設計のl'Institut franco-japonais de Tokyo(東京日仏学院)をさします。

à plusieurs titres

いくつもの理由で

destiné à...

...用の、...のための(用途)

institution

教育機関

commanditer

出資する、スポンサーになる

pour le cas de ...

...の場合に

en tout cas

とにかく

durant...

...の間ずっと

Deuxième Guerre mondiale

第二次世界大戦

figure

図像、相貌

de par...

...の名においては、...ゆえに

qualifier de ...

...と呼ぶ、規定する

moderniste

モダニスト

agence

事務所

contemporain

現代の

inaperçue

目立たない、人目を引かない

dalle

平板、敷石

l'Institut de Junzo Sakakura...

C'est un bâtiment que l'on repère assez facilement, une construction inhabituelle entre Iidabashi et Ichigaya.

Junzo Sakakura, est l'un des 3 disciples japonais de l'architecte Le Corbusier

Christine : Bonjour, je m'appelle Christine Vendredi-Auzanneau. J'habite à Tokyo, par intermittence, depuis maintenant sept ans. J'y ai terminé mes études, en l'espèce d'un postdoctorat fait au Tokyo Institute of Technology en 1999, et depuis ce moment-là, je partage ma vie entre Tokyo, principalement, la Suisse et les Etats-Unis où j'enseigne, principalement, comme à Tokyo aujourd'hui, l'histoire de l'architecture.

Bob : Votre métier, c'est pas de construire des bâtiments; c'est de les analyser, c'est ça?

Christine : Exactement !

Bob : Alors, le bâtiment de l'Institut, c'est pas un bâtiment normal?

Christine : Ah! Ça dépend de ce que vous entendez par "normal". C'est un bâtiment qui est inhabituel, effectivement, sur la scène architecturale japonaise, à plusieurs titres. D'abord, parce que c'est un bâtiment destiné à une institution culturelle française, mais commandité à un architecte étranger, un architecte japonais. Ce qui est pour le cas de la France, en tout cas durant la Deuxième Guerre mondiale, un cas de figure assez inhabituel, oui. Egalement, il est inhabituel, de par son architecture, parce que c'est à la fois un bâtiment qui est une école de langue, mais également un centre culturel, et à ce titre-là, parce que son programme est peut-être un peu particulier, sa forme l'est également.

Bob : Alors, un mot de l'architecte.

Christine : Alors Junzo Sakakura, c'est quelqu'un qui n'est malheureusement pas très connu en France, qui commence à être connu au Japon. C'est un architecte que l'on pourrait qualifier de moderniste, francophone, il a été boursier du gouvernement français. Il a travaillé à Paris, dans l'agence du célèbre, et fameux et renommé et respecté Le Corbusier. C'est également l'architecte responsable de la construction du premier musée d'art contemporain au Japon, le musée de Kamakura qui est un très très beau musée que l'on peut encore voir, heureusement, aujourd'hui; et d'autres structures qui passent peut-être un petit peu plus inaperçues, comme la dalle qui est située autour de la gare Odakyu de Shinjuku.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 接頭語をつけた反意語

(否定を表す)接頭語をつけると反意語になる形容詞をいくつか覚えましょう。

- **normal / anormal**(正常な/異常な) - **habituel / inhabituel**(通常の/異例の)
- **égal / inégal** (等しい/ふぞろいな) - **heureux / malheureux** (幸せな/不幸な)
- **connu / inconnu** (有名な/未知の)

1-2) 関係副詞(または関係代名詞)《où》

関係副詞《où》(仏文法では「関係代名詞」とも言います)の先行詞は、(英語の関係副詞whereと同じく)、通常は、場所を表わす語です。

- **... les Etats-Unis où j'enseigne, principalement (...) l'histoire de l'architecture.**(私が主に建築史を教えているアメリカ[合衆国]...)

例) **Tokyo est la ville où elle habite depuis sept ans.** (東京は、7年前から彼女が住んでいる町です。)

注) ただし、先行詞が時を示す語となる場合もあります。⇒ その例は、Chocolat#25をご覧ください。

2) フランス語のコツ

《**entendre par** A + B》(AでBを意味する、AをBと理解する)

《**entendre**》は、**par**とともに用いて、「～だと理解する」「～と言いたい」という意味になります。

- **Ça dépend de ce que vous entendez par "normal".**(「普通の」という語であなたが何を言いたいのか[その語をどう理解しているのか]によりますが。)

例) - **Qu'est-ce que vous entendez par là ?** (それはどういう意味ですか?)

この文は、単純に意味を尋ねているというよりは、「今あなたが述べた事は、もっと正確に言えばどういうことですか?」といった含みをもちます。

3) 補足

同意語を並べた強調表現

... dans l'agence du célèbre, et fameux et renommé et respecté Le Corbusier.(あの有名な、名高い、誰もが知る、誉高いル・コルビュジエの事務所で...)

クリスティーヌ先生は、似た意味の語をいくつも並べて、ル・コルビュジエという人がいかに偉大な建築家だったかを強調しています。ここでは、**célèbre, fameux, renommé, respecté**は、ほぼ同義で使われていて、普通なら一語だけで十分なのですが、あえてくどくど並べたて誇張することで、坂倉準三にたいするル・コルビュジエの影響の大きさを示そうとしたのでしょう。

建築史研究家が語る日本のモダニスト坂倉準三

スイスやアメリカや日本で建築史を教えるクリスティーヌ先生は、ここでとくに、ル・コルビュジエ(Chocolat47解説参照)の影響を受けた日本のモダニズム建築家坂倉準三について語っています。

モダニズム建築とは、二十世紀前半に、ル・コルビュジエ(1887 - 1965)、ミース・ファン・デル・ローエ(1886-1969)、フランク・ロイド・ライト(1867-1959)などが提唱した建築様式で、19世紀風の重苦しい装飾を排してシンプルで快適な機能的空間を実現し、今日でも、現代都市建築の基本モデルとなっています。

クリスティーヌ先生によれば、坂倉準三は、「残念ながらフランスではあまり知られていませんが、日本では有名になり始めています **qui n'est malheureusement pas très connu en France, qui commence à être connu au Japon**」。戦前に「フランス政府給費留学生 **boursier du gouvernement français**」として渡仏した坂倉は、「あの有名なル・コルビュジエのパリ事務所で働きました **Il a travaillé à Paris, dans l'agence du célèbre... Le Corbusier**」。戦後になると、東京日仏学院、神奈川県立近代美術館(**musée d'art contemporain ... de Kamakura**)、岡本太郎記念館、渋谷駅、新宿駅西口、など多くのなじみ深い建築物を設計しました。

これらは、私たちが首都圏で容易に目にすることができる身近な建築物ですから、東京日仏学院や鎌倉の県立近代美術館本館(八幡宮境内)はもとより、新宿駅や渋谷駅を通るさいにも、ちょっと立ち止まって注意して眺めてみると、坂倉のモダニズム建築の雰囲気や、ル・コルビュジエの遠い影響を感じることができるでしょう。